

CARTILLA

TRIQUI DE CHICAHUAXTLA

Cartilla

Triqui de Chicahuaxtla



nato
a



tsi
i



nuhui
u



ne'e
e



xato
o

nato
a

tsi
i

nuhui
u

ne'e
e

xato
o

nato



man nato

xa tsin' dan nato

nato
na
a

tsi



man tsi

xa tsin' dan tsi.

tsi
i

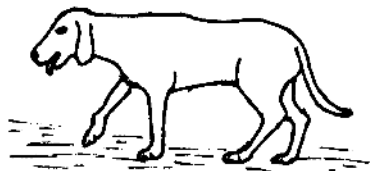
Lección 2



xato



xi



xuhue



xu'ua



xato

man xi

man xato

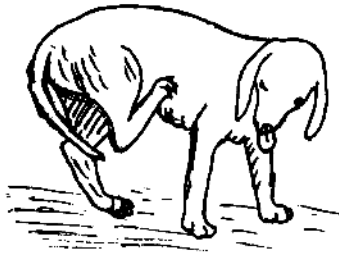
xa xi nato

xato
xa
a

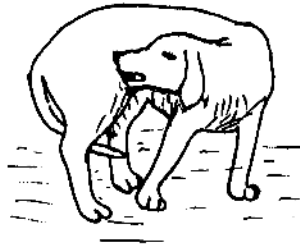
a i u
xa xi xu

xa
xi
xu

xu'ua



xa xu'ua xuhue



xa xuhue xu'ua



man xuhue
man tsin' danj
xa xuhue xato
xa tsin' dan tsi

Lección 3



nato



xato



natsin

man nato

man xato

man natsin



nato

xa xi nato
xa xi xato
xa xi natsin
xa xi tsi

nato
na
a

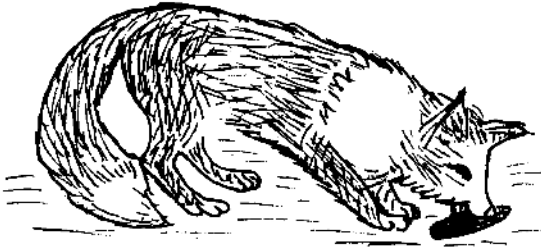
a
na

a
xa

na
xa

nato
xato

xune



man xune

xa xune tsi

xune
ne
e

e a u
ne na nu

ne
na
nu

xa xato tsi
xa xi nato
xa xune xato
xa xuhue xu'ua

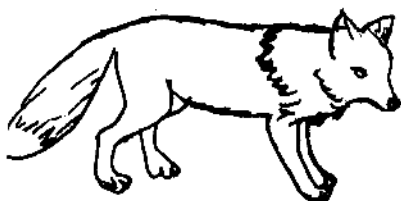
Lección 4



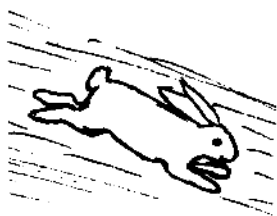
xutu



nuta



xune



xato

xutu



man xutu

man nato

xa xutu dan nato

xutu
tu
u

u
tu

u
xu

u
nu

tu
xu
nu

nuta



man nuta

xa xutu dan nuta

nuta
ta
a

a
ta

a
xa

a
na

ta
xa
na



ata tsin' dan nato
ata tsin' dan nuta
ata xi xato

nuta
nato

xato
xutu

nuta
xutu

Lección 5



nena

una nena



tuna

una tuna



tina

una tina



Ana

Anita

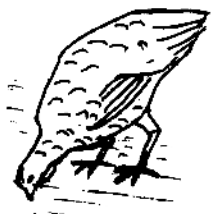
Lección 6



xilu



golojo



guni



gató

gató

man gató

man xato

gató
ga
a

a
ga

a
xa

a
na



xilu



man xilu

man xutu

xilu
lu
u

u
lu

u
tu

u
gu

u
xu



xa guni dan tsi
xa golo dan tsi nej
xā xi guni

man golojo
man guni
man gató

man xilu ii
man xilu gatsi
ata tsin' dan xilu gatsi l.

nunj huuin si xa xilu



xa xilu xutu

Lección 7



cú



xacá

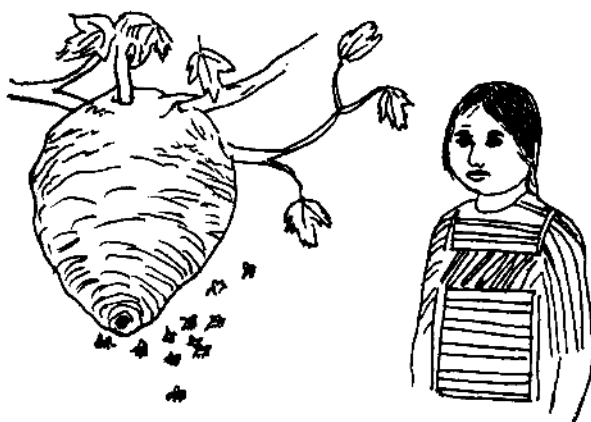


ca



xaco

xaco



man tsin' danj

man xaco nej

man nico xaco

xaco
co
o

o o o
co to xo



nica xaco

nica xucu

nica necu naca

co
cu
ca

co
to
xo



cú

man cú

man nico cú



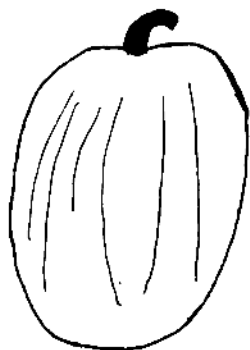
xa xucu cú

man nico nato

xa xutu nato

xá xilu xutu

Lección 8



can



xutan



natsin



xatan

man xutan
man xan xutan

xan can
co can

man xutan
man xatan
man natan



xa tsin' dan xatan

xa xutu dan natan



ata xi natsin
ata xi can nej

ca
can

xa
xan

xaca
xacan

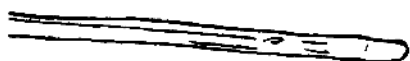
ata
natan

tsi
natsin

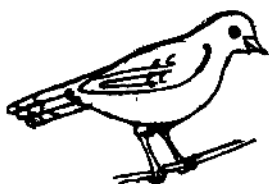
xacan
xatan.

can
xan

Lección 9



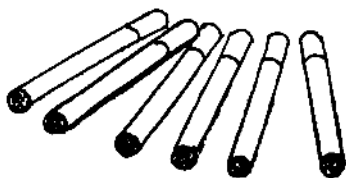
caja



xataja



tanjan



nanjan

caja

man caja

ata xi caja

caja
ja
a

a
ja

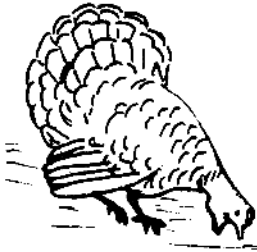
a
ta

a
ca

man xan caja

man co xacá

man co nutà



golojo

man golojo

man xan golojo



man tanjan

man nico tanjan

golojo
xataja

nanjan
tanjan

nanjan
natan

nunj huuin si ata xi
ata xi caja
ata xi natan
ata xi can

nunj huuin si xa xilu
xa xilu xataja
xa xilu xutan
xa xilu xutu

Lección 10

cacalote

gato

gusano

mula

gota

mosca



éste es un gusano



éste es un gato



éestas son seis moscas

Lección 11



xu'ua



ne'e



xan'an



na'ui



xa'u

ne'e



nicaj ne'e go'o

nicaj ne'e ca'a



nico' xan'an ne'e

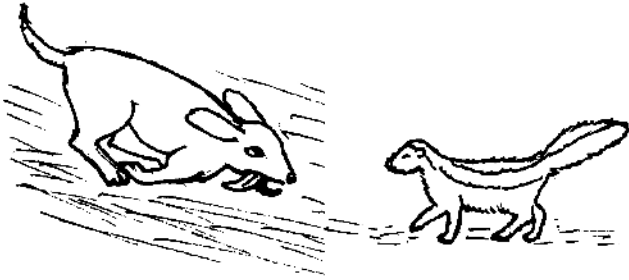
xu'ui' ne'e

ne'e
e'e

e'e
ne'e

e'e
xe'e

xan'an



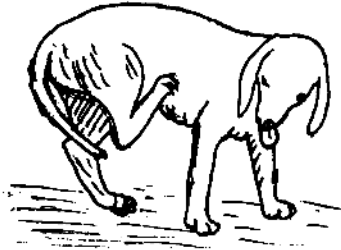
man xan'an

nico' xuhue xan'an

xan'an
gan'an
nan'an

nan'an
nanjan

xan'an
xatan



man xu'ua
xa xu'ua xuhue



man xa'u
ni'i xa'u xutu
xã xa'u xutu

xuhue
xu'ui

xu'ua
xu'ui

xa'u
xu'ua
xan'an

Lección 12



canj

nicaj xi' canj



tan'anj

nicaj tsin' tanjan

canj
can

tan'anj
xan'an

xa
xaj



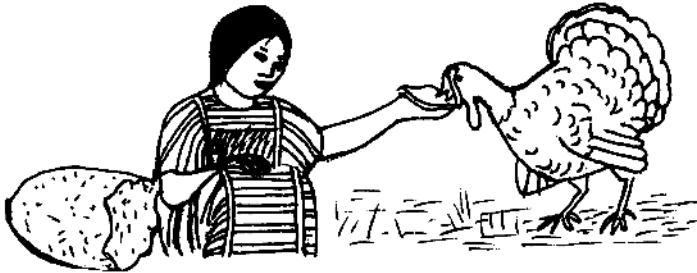
nunj huuin si xa tsin' danj
xa tsin' dan xatan
xaj na'ui

xa tsin' dan natan
xaj na'ui



a'uij
a'ui'

a'uij nato xā ne'e
a'ui' tsin' dan nato xā ne'e



a'uij can xā golojo
a'ui' tsin' dan can xā golojo
a'uij can 'niji xā golojo

Lección 13



nicaj tsin' dan 'ueje gan'ān ra'ue
nico' xuhue tsin' danj
ayu 'ue'ej
uta nuhuij 'ue'ej

'ueje
hue'e
hue'e'

'ue
gue

Lección 13 Repaso

a a'uij can xā golojo.

A A'uij can xā golojo.

x xa tsin' dan tsi.

X Xa tsin' dan tsi.

n nunj huuin si ata xilu.

N Nunj huuin si ata xilu.

t tan'anj ata xi'.

T Tan'anj ata xi'.

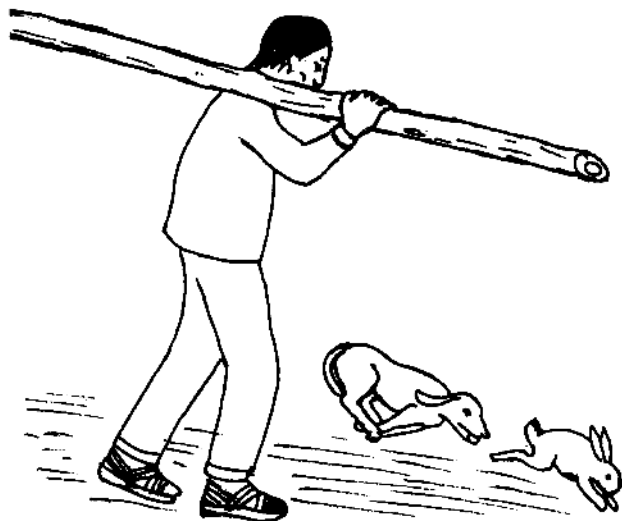
x	n	t	g	c	l
X	N	T	G	C	L

g golojo ata xi'.
G Golojo ata xi'.

c co xilu gatsi.
C Co xilu gatsi.

u uta nuhuij 'ue'ej.
U Uta nuhuij 'ue'ej.

j a e i o u
J A E I O U



Ata xi' caja.
Nico' xuhue xato.
Xu'ui' xato.



Nunj huuin si xa tsin' danj.
Xa tsin' dan na'ui.
Xa tsin' dan xatan nej.

Nunj huuin si ata xi'.
Ata xi' ca'a.
Ata xi' golojo nej.

Lección 14



daja



de'lojo



daco



dane



daja

Man daja.

Man xucu nej.

Nico' daja yaja.

daja
da
a

daja
caja

a a
da ca



de'lo

Duxa tsin' dan de'lo.

Duxaj nato de'lo.

Duxaj nato de'lojo.

golo
de'lo
go'o

Lección 15



ra'a



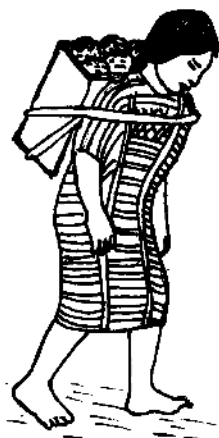
rune



reco



ra'ue



reco

Nicaj tsin' dan reco.
Ata tsin' dan nico reco.
A'i reco danj.
Ruhua tsin' dan xā reco.

reco
re
e

e e e
re ne de



Man ra'ue xuman'an.

Man razon ra'ue.

Man xatan ra'ue.

Man xucu ra'ue.

Man go'o ra'ue.

Man rune ra'ue.

Man reco ra'ue.



Gan'ānj xi' ra'ue.
Gūdu'ue xi' rune.
Gūdu'ue xi' reco.
Gūdu'ue xi' golojo.

Lección 16



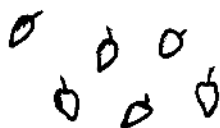
yo



yaja



yun



ya'aj

yo



Man yo.

Ruhua tsin' dan ganej yo.

yo
o

o
yo

o
to

o
ro

o
xo

yo
ro

yaja
caja

yaja
yan

ya'aj
ya'a

yun
yuj

yo
yo'o

yaja



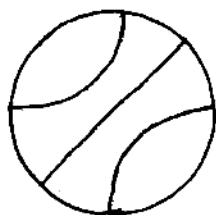
Man yaja.

Man yaj gatsi.

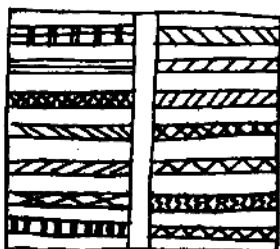
Man yaj riqui cojo.

Man yaj riqui reco'o nej.

Lección 17



rumi



mayun



tsin' namiji

mayun



A'nan' daco xi'.

Xa xuhue daco.

Anumi mayun daco xi'.

Uta a'nan' daco.



Man tsin' dan nga rumi.
Nami j tsin' dan j.
Nica j tsin' nami j dan rumi.
Ducu tsin' nami j dan rumi.



Xa tsin' dan nico nuta.
Xa tsin' dan nico nato.
Dayun xa tsin' namij dan nico.

rumi
rune

riqui
rumi

mayun
dayun

Lección 18



chra



chran



chrun



chruj



chroje

chra



Xa tsin' namij dan chra nga chruj.
Nitaj si xa xuhue cú che manj.
Nun a'uij chra xā xuhue.

chra
a

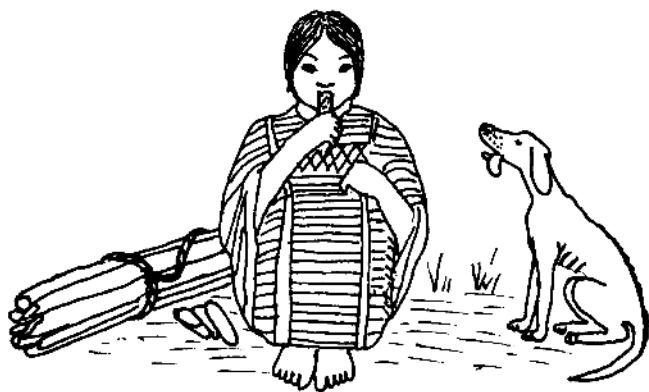
a a a
chra ca ja



Ache tsin' namij dan chreje.
Ata tsin' dan chrún.
Xa tsin' dan rachrun.
Nun a'uij rachrun xā xuhue.

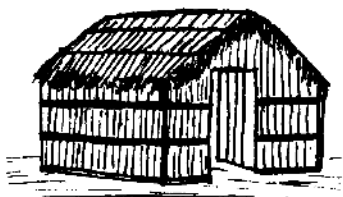
ache
ane

chrún
rachrun

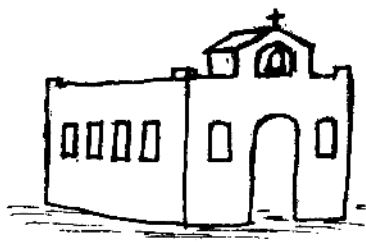


Gane tsin' dan du'ua chreje.
Xa tsin' namij dan nuta.
Nun a'uij nuta xa xuhue.
Uta acc ran' xuhue.

Lección 19



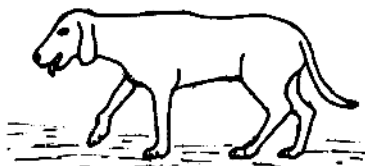
hue'e



nuhui

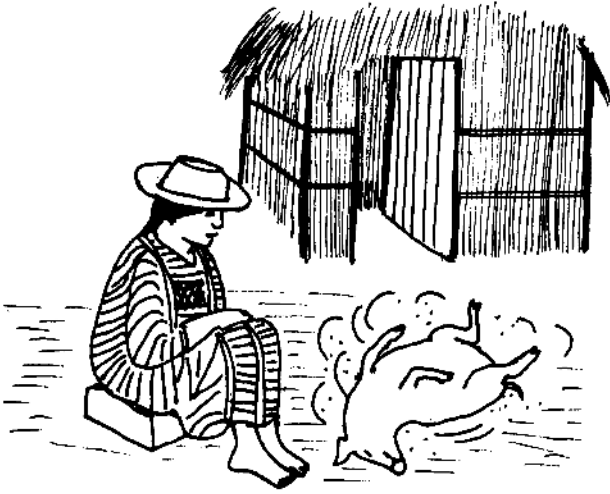


nshui



xuhue

hue'e



Hua hue'e.

Man xacá rian hue'e.

Ane xacá yo'ó.

hue'e
ne'e

xuhue
xu'ui

nahui
nubui

nahui



A'ui' nane.

Nico' tsin' dan nahui.

Ane xacá yo'ó.



A'ui' nane.

Nico' tsin' dan nahui.

Nico' xuhue xacá nej.

Lección 20 Repaso

Man xutu ruhua hue'e.
Man nico xutu ruhua hue'e.
Xa xutu rachrun.
Xa xutu nato nej.
Uta xa xuj rachrun.
Uta xa xuj nato nej.
Nami j xutu danj.
Ducu xutu ruhua hue'e.
Man xilu ruhua hue'e.
Xa xilu xutu.
Uta aco ran' xutu.

A'i chrun ata xi'.

Anumi mayun dane tsin' danj.

A'nan' ra'a xi'.

Nicaj tsin' dan chruj.

Hua li yaj danj.

Namij de'lo danj.

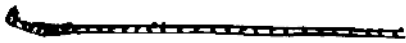
Gane xi' du'ua chreje.

Man reco nga rune ra'ue.

Lección 21



nna



nne'e



nne



nni

nna



Man nna du'ua chreje.
Man nne du'ua nna.
Man tsi nna nej.

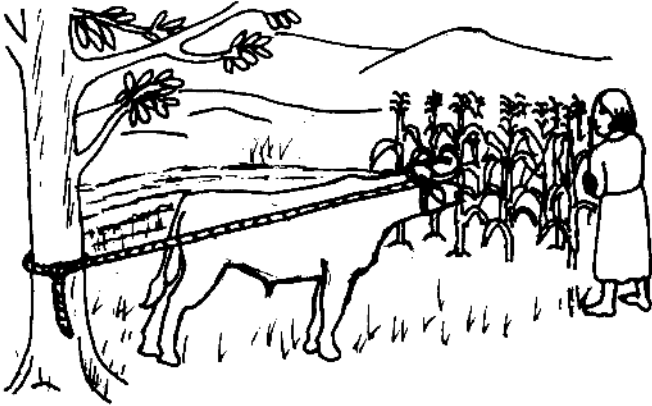
na
nna

ne'
nne

ni
nni

nna
nne
nni

nne'e



Man xucu du'ua nna.

Anumi xucu nne'e.

Xa xu nna ruhua xuj.

nni

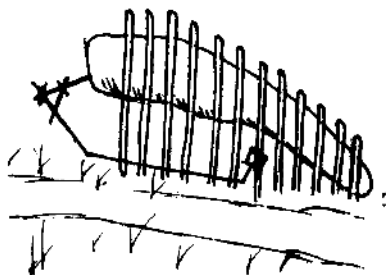


Ganun nneje tsin' danj.
Ganachi nne' anumi xucu.
Xa xu nna.
'Na' nni tsin' danj.

nne
nne'e
nneje

ne'e
nne'e

Lección 22



x'ni

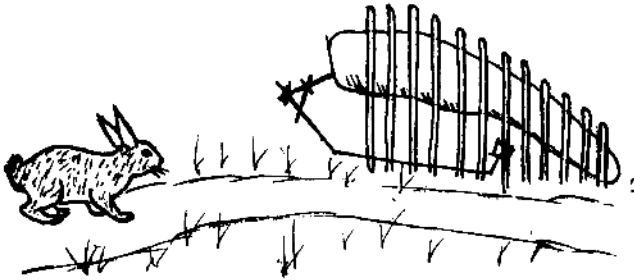


yëj



'ni

xī'ī



Man xī'ī du'ua chreje.

Man yěj xichra xī'ī.

Man 'nī ruhua xī'ī.

'Na' xato.

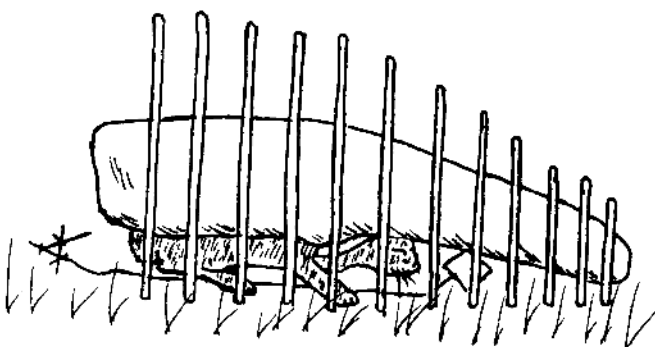
xī'ī
xī
ī

ī
xī

ī
'nī

xīīī
xi'i

yěj



Gatuj xato ruhwa xī'ī.

Xa xuj 'nī.

Guinij yěj rian xuj.

yěj
ě

ě
yěj

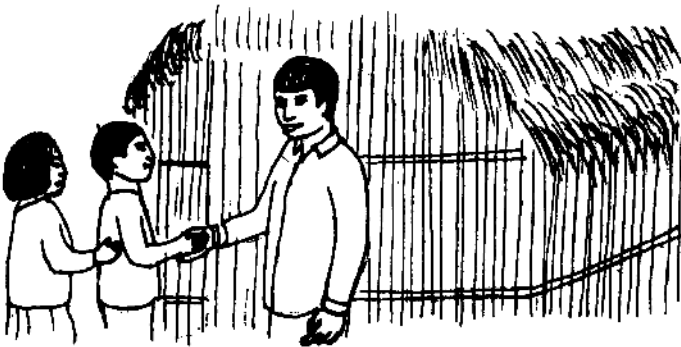
ě
děj

ě
děj



Ma du'ui'.

Hua ni nne re' du'ui'.



Ma da'nī'.

Hua ni nne re' da'nī'.

Lección 23



sandu



se'eje

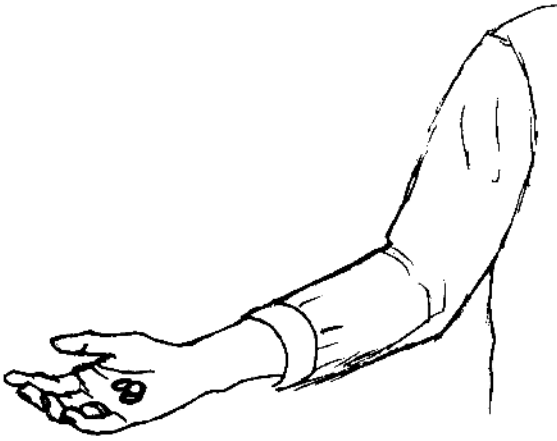


siguĩ'ĩ



sí

si



Man ra'a si danj.
Nūn se'eje dēj ra'a sij.
Nūn sandu ra'a sij nej.

si	si	i	i	i	i
i	xi	si	xi	ni	nni
	ni				
	nni				

siguĩ'i



Man ra'a tsin' danj.
Nūn se'eje dēj ra'a.
Nūn siguĩ'i ra'a nej.
Anej siguĩ'i nej.

siguë'ë



Ache tsin' dan chreje.
Man siguë'ë ruhua chreje.
Ganatuj tsin' dan rian siguë'ë.
Guinij siguĩ'ĩ rian siguë'ë.

siguë'ë
siguĩ'ĩ

Lección 24

dugüe'e



Dugüe'e tsin' danj.

güej



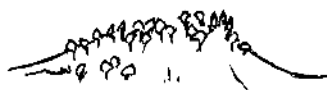
Güej tsin' danj.

Dugüe'e ne'e.
Dugüe'e xutu.
Dugüe'e xa'u.
Dugüe'e xilu.
Dugüe'e xataja.
Dugüe'e xucu.

güe'j
dugüe'e

gue
güe'j

Lección 25



quiji



daquin xuhue



raqi



raquin

Man xato riqui quĩjĩ

Hua li daquĩn xubue.

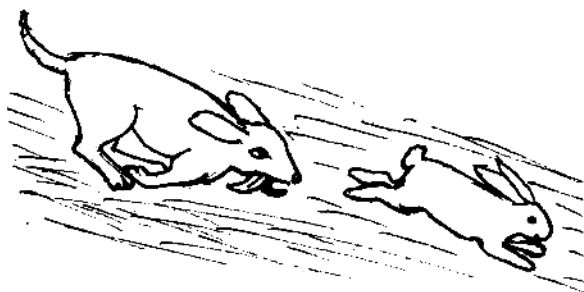
Hua xacan raquĩ xato.

Uta xu'ui' hua xaquĩn.

Lección 26



yya xuhue



Nico' xuhue xato.

Nico' yya xuhue.

Ninaj xuj.

yya
ya

ya
yya

ya'a
yya'a



mmi xxi



Man tsin' danj.

Man mmi nej.

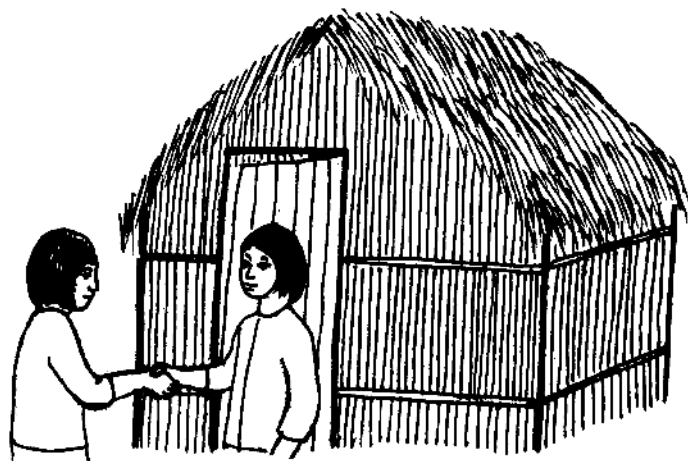
Xa tsin' dan mmi.

Mmi xxi xa tsin' danj.

xi
xxi

ya
yya

mi
mmi'i



Ma lle'.

Ma lle'.

Hua ni nne re' lle'.

le
lle'

Man go'o.

Hua quĭj go'o.

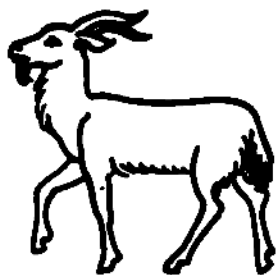
Na'nĭ' tsin' dan go'o nga yya'a.

Man tsin' danj.

Na'nĭ' tsin' dan go'o.

Na'nĭ' tsin' dan mmi'i go'o.

Lección 27



stane



steque'e

stane
dane

steque'e
siguë'ë

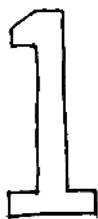


Man stane xxi.
Man stane li nej.
Xa stane xxi cojo.
Ducu stane lij.

Lección 28

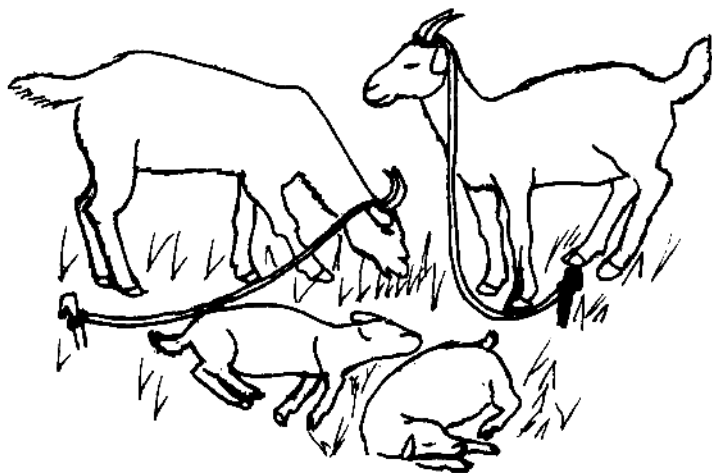


nganĭj



'ngo

nganĭj
ganej



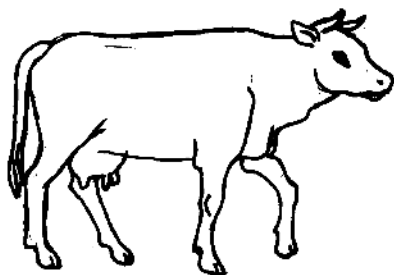
Man 'ngo stane xxi.
Man 'ngo stane li nej.
Anumi 'ngo stane steque'e.

Español



leche

lalo toma la leche.



vaca

La vaca da leche.

La vaca da un litro de leche.



falda

Feliciana compra una falda.
La falda es bonita.

falda
flor
fiesta
café



jeringa

Julián tiene una jeringa.
El sabe inyectar.

jeringa
Julián
junta



jarro

Juana está cargando el
jarro de agua.

jarro
carro
corre
torre
chorro



llave

Victor abre la llave.
Corre el agua.
Va a llenar el jarro.

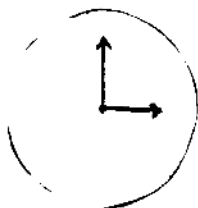
llave

llenar

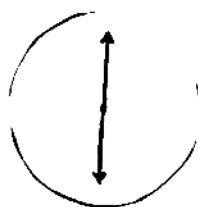
lluvia

llueve

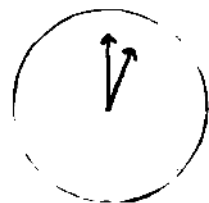
llanta



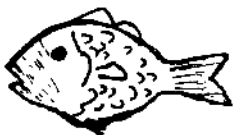
¿Qué horas son?
Son las tres.



¿Qué horas son?
Son las seis.

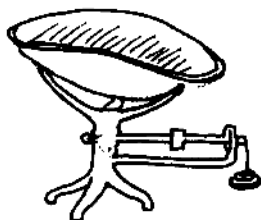


¿Que horas son?
Es la una.



pescado

Pepe come pescado.
El pescado es sabroso.



kilo

El pescado pesa un kilo.

Si-güendü xo ngā daran' kataja

Ma dinī, ma da'nī, ma xugüe', yyaj
ni gūnī sa' daran' neje re' sisi nata'
man'án 'ngo huuij hua'nīj gue güendu
güenda si-güendü 'ngo xucu xo ngā
daran' nej xataj aché xata'a.

Ni asij diu riqui ni 'ngo güi ni
nara'ui' 'ngo xi'nī' lij xataj mān nda
xata' dōj. Ni ga'mi nej xo' sisi guī'yaj
nej xo' 'ngo guī'yāj lij nda yan mān
nej xo'. Nga ni taj nej xo' sisi gāquīnj
nej xo' daran' nej a'ngo xi'nī' xataj
mān rian yo'ó nanj. Nga ni gān'anj
nej xo' yuj o' güenda guī'yanj guī'yaj
nej xuj o', taj nej xuj. Hue danj ni
garaj xīnā nej xo' gān'anj nej xo'
guī'yanj o'.

Nga ni gūnī 'ngo xucu xo danj güenda
sisi guī'yaj nej xataj o' guī'yanjan.
Nga ni gānī ruhua man'an xuj sisi gān'anj
xuj ngā nej xo' guī'yanj guī'yaj nej xo'
danj. Dadin' si uta si anī riqui man'an
xuj dadin' ga' guisij huuij ahui ga' 'ngo
tsin na'ue guiri' man'an xuj xā xuj.
Ni nda man cú chre hua man'an xuj
ngaj xuj yuj o'. Ni nda du'na ruhua
gan xia man'an xuj 'yaj si duchi' ga'
anī riqui man'an xuj.

Hue danj ni gachin nan'anj xuj nej
xataj o' sisi guī'yaj nej xo' 'ngo
guī'yanjan gūnī man'an xuj 'ngo güendu,
taj xuj gūnī nej xo'. Sani na'uej ruhua
nej xo' gātaj nej xo' gūnī man'an xuj
dadin' ga' ni'i nej xo' sisi hue man'an
xuj huuin 'ngo xucu uta quīj 'yaj ni
uta debe'loj xuj ni 'yaj 'yaj gana gue
xuj ahuin si gāhuin. Ni nun aran' ruhua

nej xo' sisi gān'anj xuj ngā nej xo'.

Sani uta si sa' nicaj man'an xuj nuguan'an si gataj xuj gunī nej man'an nej xataj o'. Ni uta si diga' yun'unj man'an xuj nej xo'. Ni gataj xuj sisi nitaj si 'yaj gue xuj daj ro' gui'yaj xuj ga' din' nanicaj ruhua xuj ngā sa quīj gui'yaj man'an xuj, taj xuj gunī nej xataj o'.

Sani gataj nej xo' sisi si ga'ue gān'anj man'an xuj dadin' si yan nitaj si-gachi xuj nún güenda si ga'ue gān'anj xuj, taj nej xo' gunī man'an xuj. Sani gataj yun xuj gunī nej xo' sisi gu'yaj nej xo' sunduju ni nicaj nej xo' xuj gān'anj nej xo', taj xuj gunī nej xo'.

Hue danj ni ga'mi daran' nej xataj o' sisi gā'ui' nej xo' go'ngo to si-gachi nej xo' güenda si gahuin o' 'ngo si-gachi man'an xuj. Ni hue danj gui'yaj xanga' nej xo' ni nara'ui' nej xo' go'ngo to nej xo' ni ga'ui' nej xo' man'an xuj. Ni guisij huuij si-gachi man'an xuj.

Hue danj ni gan'anj xuj ngā nej xo' nda yuj gahuin gui'yanj o'. Ni nga huaj nej xuj chreje ni gataj man'an xo dan sisi güenda yyaj huuin 'ngo gui'yanj nico ni nāduna si-xugüi daran' nej xuj. Ni hue si-xugüi man'an xuj gāhuin Daran' Neje Re'. Hue daj gataj xuj gunī nej xataj o'. Ni nga guchi' nej xuj yuj o' ni daran' nej xataj o' gaxi'i nej xo' gurunun nī' nej xo' si-snecu nej xo' ngā daran' colo. Ni uta si nia' hua nej xo'.

Nga ni nga guisij ora xā nej xuj nga ni ga'ui' nej xataj gaquín huaj nej

xataj mǎn rian yo'ó nanj nga gaquín nej
xo' güenda si xǎ nūguan'an man'an xuj
ngǎ nej xo', taj nej xataj ga'ui' o'.
Ni nicaj nej xo' daran' nia 'na' nej
xo' xǎ nej xuj.

Nga ni gataj man'an xo danj gunī
nej xo' sisi ahuin si xǎ nia danj, taj
xuj gunī nej xo'. Ni gataj nej xo'
gunī man'an xuj sisi hue güenda daran'
neje re' huuin nanjan, gataj nej xo'
gunī man'an xuj.

Sani gataj xuj gunī nej xataj 'na'
ngǎ xuj, Hue ga' ni'i neje re' si-xugüi
man'án din' se xo gū'nǎ din' hue man'án
gu'nǎj Daran' Neje Re' nanjan, gataj
man'an xuj gunī nej xo'.

Hue dan ni gataj xuj gunī nej xataj
mǎn xata'a, Guruhua neje re' ngǎ daran'
nia riqui neje re' güenda xǎ nej yunj,
gataj xuj.

Hue dan ni gaxi'i nej xuj xa nej
xuj. Sani man'an xo danj ni guida'a
xuj nia danj ni xa gurīn man'an xuj
din' xanga' ga' uta anī riqui man'an
xuj. Ni 'ngo ganahuij gue o' gui'yaj
xuj ni nda gachra rǎn sicoj man'an xuj.
Ni dodo' nej sa guinaj o' naga'ui'
man'an xuj güenda xǎ nej xataj o'.
Sani dodo' nej cú guinaj gui'yaj xuj
huuin nej o'.

Hue danj ni uta ga'man ruhua nej
xataj o' ni'i nej xo' man'an xuj dadin'
si se man'an xuj hua nian xǎ dadin' si
nej xataj o' xǎ huaj. Sani uta quīj
gui'yaj xuj, taj nej xo'.

Hue danj ni gataj nej xo', Gǎ'ne
nī' to xichra ni guini'i dadin'
'yaj ducuj darunj, taj nej xo'. Ni

ni'yo' ní' daj gui'ya güenda nan'anj
güenda gui'yaj quí' aj, taj nej xo'.

Hue danj ni a' 'ngo ga'nej ní' nej
xo' to danj xichrá man'an xuj. Ni nga
ni'yaj xuj xichrá man'an xuj ni ga'
'ngo to nitaj nne xichrá xuj.

Hue danj ni nun xugüi ruhua xuj si
guí'yaj xuj güenda si daj gā nani' xuj
ga'na' xuj rian yo'ó. Hue danj ni gataj
xuj guní 'ngo xataja sisi guí'yaj xo'
'ngo sunduju ni nga 'na' niqui xo'
rian yo'ó nanj nga ni gātaj xo' guní
nica man'an xuj güenda sisi guí'yaj nica
xuj 'ngo sunduju ni guíri xo' daran' sa
hua ninaja mēn ruhua ducua xuj ni gāchra
xo' ne' xe' hue'e. Nga ni guírij xuj
rian nej o', taj xuj guní xataj o'.

Hue danj ni ga'ue, gataj xo' guní
man'an xuj.

Nga ni nga ga'na' xataj o' rian
yo'ó nanj nga ni nari' xo' nica man'an
xo danj. Nga ni gataj xo' guní xo xanā
danj sisi guíri xo' daran' sa hua sica'a,
taj xo' guní xo xanā danj.

Nga ni guxuman xanga' ruhua xo'.
Hue danj ni gaxi'i xo' ni guiri xo daran'
nej sa hua sica' o' ni guiri xo' chrun
ni xiti ni yěj ni pala guiri xo' guchruj
xo' ne' xe'e.

Nga ni guini'i man'an xo danj daran'
nej o' mán nej o'. Sani dō' hua ninaj
rian nej o' ruhua xuj dadin' si yan uta
si xacan nne man'an xuj ni nun rugüi' sa'
ni'yaj xuj sisi dō' nej sa sica'a hua
danj huuin nej o'. Dadin' nga gataj
xuj guní xataj o' sisi gātaj xo' guní
nica xuj sisi guíri xo' daran' sa hua
ninaja ni dō' hue neje' huuin ruhua

xuj din' nun ni'i xuj sisi dō' ninī
gataj xo'.

Hue danj ni 'ngo güej xuj. Nga ni
guinij gue xuj rian nej o'. Hue danj
ni a' 'ngo gachran' nī' cú xuj ni a'
'ngo ganij xuj guixitīn' nī' dadin' uta
si xacan guinij xuj. Sani uta nucuaj
ruhua man'an xuj ni nun gahui' xuj. Sani
'ngo si uta niqui man'an xuj si guiran'
xuj ro' huaj dadin' si a' 'ngo ganij
xuj guixitīn' ro' huaj. Sani ga'na' 'ngo
sí gono'ō ni ganachraj gue so' daran'
nej cú xuj.

Hue danj ni ganahuin man'an xuj sani
'ngo si ga' danj guiran' xuj güenda si
gui'yaj quij man'an xuj ngā daran' nej
xataja ro' huaj. Sani sisi nuhui' si
gui'yaj man'an xuj danj ni nitaj si
guiran' xuj. Sani güenda si gui'yaj xuj
danj ni xi'i danj daj dan ga'man ruhua
nej so' ni'i nej xo' man'an xuj nanjan.

Sani uta niqui man'an xuj si guiran'
xuj ro' huaj nanj dinī, da'nī. Hue nanj
huuin 'ngo huuij güendu nanij rian neje
re' güenda daj guiran' 'ngo xo nanj dinī.

Q-5-9-749

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de junio de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D. F.

**Esta edición consta de
100 ejemplares**

